

No. 39140

**Brazil
and
Organization of American States**

Protocol of intent between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Organization of American States for the establishment of a mechanism for South-South cooperation. Washington, 21 October 2002

Entry into force: *21 October 2002 by signature, in accordance with paragraph 8*

Authentic text: *Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 3 February 2003*

**Brésil
et
Organisation des États américains**

Protocole d'intentions entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et l'Organisation des États américains relatif à l'établissement d'un mécanisme de coopération sud-sud. Washington, 21 octobre 2002

Eutrée en vigueur : *21 octobre 2002 par signature, conformément au paragraphe 8*

Texte authentique : *portugais*

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 3 février 2003*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

PROTOCOLO DE INTENÇÕES ENTRE A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL
E A SECRETARIA-GERAL DA ORGANIZAÇÃO DOS ESTADOS AMERICANOS
PARA O ESTABELECIMENTO DE MECANISMO DE COOPERAÇÃO SUL-SUL

A República Federativa do Brasil

e

A Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos
(doravante denominadas “Partes”),

Confirmando a sua fidelidade aos objetivos e princípios da Carta da Organização dos Estados Americanos (OEA);

Tendo em vista os termos do Acordo entre o Governo da República Federativa do Brasil e a Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos sobre o Funcionamento do Escritório da Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos, suas Obrigações, Privilégios e Imunidades, firmado em 23 de fevereiro de 1988;

Considerando o estabelecimento em 21 de julho de 1995 do Regulamento do Fundo Brasileiro de Cooperação, pelo qual se iniciaram as primeiras ações de cooperação Sul-Sul conjunta;

Desejosas de fortalecer o desenvolvimento social e progresso econômico, com respeito ao meio ambiente nos países de menor desenvolvimento relativo nas Américas;

Considerando que as Partes possuem a compreensão comum de que a cooperação Sul-Sul vem adquirindo importância crescente para o desenvolvimento dos países de menor desenvolvimento relativo;

Considerando a demanda por cooperação técnica prestada pelo Brasil em decorrência da excelência de instituições brasileiras em diversas áreas de conhecimento;

Considerando o entendimento comum de que existe a necessidade de estabelecer novas bases jurídicas para o desenvolvimento de projetos e atividades conjuntos em cooperação Sul-Sul;

Decidem concluir o presente Protocolo de Intenções, nos seguintes termos:


1. As Partes comprometem-se a iniciar negociações para o estabelecimento de um mecanismo de cooperação técnica Sul-Sul que permita a transferência de conhecimento de instituições brasileiras que tenham experiências exitosas em áreas consideradas prioritárias pelos Estados Membros da Organização dos Estados Americanos.

2. Os termos do mecanismo de cooperação Sul-Sul, referido no parágrafo 1, deverão ser definidos em Acordo Quadro entre o Governo da República Federativa do Brasil e a Secretaria-Geral da OEA para a Cooperação Técnica Sul-Sul, a ser firmado entre as Partes.
3. O futuro Acordo Quadro permitirá que as Partes conjuntamente realizem ações de cooperação em estreita coordenação com um ou mais Estados Membros da OEA, contemplando a identificação, elaboração, monitoramento e avaliação de projetos ou atividades de cooperação técnica prestada.
4. As Partes deverão realizar reuniões para negociar os termos do futuro Acordo Quadro e da cooperação a ser desenvolvida.
5. Para a implementação dos projetos ou atividades de cooperação técnica, concebidos sob a égide do futuro acordo, as Partes poderão estabelecer parcerias com instituições dos setores público e privado, organismos e entidades internacionais, bem como com organizações não governamentais.
6. O Governo brasileiro designa, para coordenar os assuntos relativos à cooperação técnica, a Agência Brasileira de Cooperação, que designará instituições competentes que serão responsáveis pela execução das ações previstas no futuro Acordo Quadro.
7. A Secretaria-Geral da OEA designa, para coordenar os assuntos relativos à cooperação técnica, a Agência Interamericana de Desenvolvimento Integral da OEA (AICD/OEA).
8. O presente Protocolo de Intenções entrará em vigor na data de sua assinatura, sendo que sua validade será de 3 (três) anos, podendo ser denunciado, por qualquer uma das Partes, devendo a outra Parte ser notificada por escrito com antecedência de 90 dias.

Feito em Washington, em 21 de outubro de 2002, em dois exemplares originais, em língua portuguesa.


PELA REPÚBLICA FEDERATIVA
DO BRASIL

Osmar Chohfi
Secretário-Geral das
Relações Exteriores


PELA SECRETARIA-GERAL DA
ORGANIZAÇÃO DOS ESTADOS
AMERICANOS
~~Cesar Gaviria~~
Secretário-Geral da
Organização dos Estados
Americanos

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

**PROTOCOL OF INTENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GENERAL
SECRETARIAT OF THE ORGANIZATION OF AMERICAN STATES
FOR THE ESTABLISHMENT OF A SOUTH-SOUTH COOPERATION
MECHANISM**

The Federative Republic of Brazil and the General Secretariat of the Organization of American States (hereinafter referred to as the "Parties"),

Confirming their allegiance to the purposes and principles of the Charter of the Organization of American States (OAS);

Bearing in mind the terms of the Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the General Secretariat of the Organization of American States on the functioning, obligations, privileges and immunities of the Office of the Secretary General of the Organization of American States, signed on 23 February 1988;

Considering the establishment on 21 July 1995 of the Statute of the Brazilian Cooperation Fund, through which the first joint South-South cooperation projects were launched;

Desiring to strengthen social development and economic progress, while ensuring respect for the environment, in the relatively less developed countries of the Americas;

Considering that the Parties have a mutual understanding that South-South cooperation is becoming increasingly important for the development of the relatively less developed countries;

Considering the demand for technical cooperation provided by Brazil as a result of the excellence of Brazilian agencies in various areas of expertise; and

Considering the mutual understanding of the need to establish new legal bases for the development of joint South-South projects and activities;

Have decided to conclude the following Protocol of Intent:

1. The Parties undertake to begin negotiations with a view to the establishment of a South-South technical cooperation mechanism for the transfer of knowledge from Brazilian agencies with successful experience in areas given priority by the OAS Member States.
2. The terms of the South-South cooperation mechanism mentioned in paragraph 1 shall be established through a framework agreement for South-South cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the General Secretariat of OAS, to be signed by both Parties.
3. The future framework agreement will allow the Parties to implement cooperation projects jointly, in close coordination with one or more OAS Member States, including the selection, development, monitoring and evaluation of involving technical cooperation projects and activities provided.
4. The Parties shall hold meetings to negotiate the terms of the future framework agreement and of the cooperation to be developed.

5. For the implementation of technical cooperation projects and activities envisaged under the future agreement, the Parties may establish partnerships with public and private sector institutions, international bodies and entities and non-governmental organizations.

6. For the coordination of matters relating to technical cooperation, the Brazilian Government designates the Brazilian Cooperation Agency, which shall designate the competent institutions to be responsible for execution of the activities envisaged under the future framework agreement.

7. For the coordination of matters relating to technical cooperation, the Secretary General of OAS designates the Inter-American Agency for Cooperation and Development (IACD) of OAS.

8. This Protocol of Intent shall enter into force on the date on which it is signed and shall remain in force for 3 (three) years. It may be terminated by either Party on 90 days' written notice to the other Party.

DONE at Washington on 21 October 2002 in duplicate in the Portuguese language.

For the Federative Republic of Brazil:

OSMAR CHOFI

Deputy Minister for Foreign Affairs

For the General Secretariat of the Organization of American States:

CESAR GAVIRIA

Organization of American States

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

PROTOCOLE D'INTENTIONS ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE SECRÉTARIAT GÉNÉRAL DE L'ORGANISATION DES ÉTATS AMÉRICAINS POUR LA CRÉATION D'UN MÉCANISME DE COOPÉRATION SUD-SUD

La République fédérative du Brésil et le Secrétariat général de l'Organisation des États américains (ci-après dénommés " les Parties "),

Confirmant leur fidélité aux objectifs et principes de la Charte de l'Organisation des États américains (OEA) ;

Vu les termes de l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Secrétariat général de l'Organisation des États américains relatif au fonctionnement du Bureau de l'Organisation des États américains et ses obligations, privilèges et immunités, signé le 23 février 1988;

Considérant que le Règlement du Fonds brésilien de coopération, sous l'égide duquel ont été lancées les premières actions de coopération Sud-Sud conjointes, a été établi le 21 juillet 1995;

Désireuses de renforcer le développement social et le progrès économique tout en respectant l'environnement dans les pays moins développés des Amériques;

Considérant que les Parties s'accordent à estimer que la coopération Sud-Sud acquiert une importance croissante pour le développement des pays moins développés;

Considérant la demande dont est l'objet la coopération technique fournie par le Brésil en raison de l'excellence des institutions brésiliennes dans divers domaines de la connaissance;

Considérant qu'il est communément convenu qu'il est nécessaire d'établir de nouvelles bases juridiques pour l'élaboration de projets et activités communes en coopération Sud Sud;

Décident de conclure le présent Protocole d'intentions :

1. Les Parties s'engagent à entreprendre des négociations en vue de l'établissement d'un mécanisme de coopération technique Sud-Sud qui permette le transfert de connaissances provenant d'institutions brésiliennes possédant une expérience fructueuse dans des domaines jugés prioritaires pour les États membres de l'Organisation des États américains.

2. Les termes du mécanisme de coopération technique Sud-Sud dont il est question au paragraphe 1 devront être définis dans l'accord cadre entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Secrétariat général de l'Organisation des États américains relatif à la coopération technique Sud-Sud, qui sera signé par les Parties.

3. Le futur accord cadre permettra aux Parties de réaliser ensemble des actions de coopération en étroite coordination avec un ou plusieurs États membres de l'OEA en vue de l'identification, de l'élaboration, du contrôle et de l'évaluation des projets ou activités fournis en matière de coopération technique.

4. Les Parties devront tenir des réunions afin de négocier les termes du futur accord cadre et de la coopération à réaliser.

5. Les Parties pourront établir, aux fins de la mise en oeuvre des projets ou activités de coopération technique élaborés sous l'égide du futur accord, des partenariats avec des institutions des secteurs public et privé, avec des organismes et des entités internationales, ainsi qu'avec des organisations non gouvernementales.

6. Le Gouvernement brésilien désigne, pour coordonner les questions relatives à la coopération technique, l'Agence brésilienne de coopération, laquelle désignera les institutions compétentes qui seront chargées de l'exécution des actions prévues dans le futur accord cadre.

7. Le Secrétariat général de l'OEA désigne, pour coordonner les questions relatives à la coopération technique, l'Agence interaméricaine pour la coopération et le développement de l'OEA (AICD/OEA).

8. Le présent Protocole d'intentions, qui entrera en vigueur à la date de sa signature, aura une durée de trois ans et pourra être dénoncé par l'une des Parties, moyennant une notification écrite remise à l'autre Partie avec un préavis de 90 jours.

Fait à Washington le 21 octobre 2002 en deux exemplaires originaux rédigés en portugais.

Pour la République fédérative du Brésil :
Le Secrétaire général des relations extérieures
OSMAR CHOIFI

Pour le Secrétariat général de l'Organisation des États américains :
CESAR GAVIRIA
Organisation des États américains

